

L'officina de l'amore | Atto secondo No. 3

La famiglia turca

Testo: Giovanni Remonato | Musica: Johannes Glück

ADEM (*Rezitativo*)

Non posso!

LA FAMIGLIA

Ah!

ADEM (*Rez.*)

La cugina da Yozgat non posso sposare.

LA FAMIGLIA

Oh!

ADEM (*Rez.*)

Il mio cuore è già impegnato.

LA FAMIGLIA

No!

Fermo lì! Tu sposi questa qui.

Non dire no! Sei pazzo, io lo so.

La usi quella testa?! Che storia è mai questa?!

Ti devi pur sposare, lo disse anche papà.

Con una brava donna, lo dice anche la nonna.

Ti devi sistemare, promettilo a mamma.

ADEM

Lei no, giammai,
nel cuor mio sai,
c'è un'altra ormai.

LOLEK, SOLI

Lei no, giammai,
nel cuor suo sai,
c'è un'altra ormai.

LA FAMIGLIA

Che storia è mai questa?! La usi quella testa?!

Il matrimonio si farà. Tua moglie lei diventerà.

Oh si!

Fermo lì! Tu sposi questa qui.

Non dire no! Sei pazzo, io lo so.

La tua bella cugina era già da bambina

la tua sposa promessa, ti appartiene già.

La zia firmò il contratto,

lo zio è soddisfatto.

Lei sola ti è concessa, tua moglie lei sarà!

(ISABELLA enters)

ADEM (*Rezitativ*)

Ich kann nicht!

LA FAMIGLIA

A!

ADEM (*Rez.*)

Ich kann die Kusine aus Yozgat nicht heiraten.

LA FAMIGLIA

O!

ADEM (*Rez.*)

Mein Herz ist schon vergeben.

LA FAMIGLIA

Nein!

Aus jetzt! Du heiratest die da.

Keine Ausreden! Ich glaub du spinnst!

Bist deppert im Schedl?! Was soll der Blödsinn?!

Du musst so und so heiraten. Das wollte auch der Papa.

Eine brave Frau, das wünscht sich auch die Oma.

Du musst unter die Haube! Versprich es der Mama!

ADEM

Die sicher nicht!
Wisst ihr, mein Herz
gehört schon einer anderen.

LOLEK, SOLI

Die sicher nicht!
Wisst ihr, sein Herz
gehört schon einer anderen.

LA FAMIGLIA

Was soll der Blödsinn?! Bist deppert im Schedl?!

Es wird eine Hochzeit geben. Sie wird deine Frau.

O ja!

Aus jetzt! Du heiratest die da.

Keine Ausreden! Ich glaub du spinnst!

Deine hübsche Kusine war schon als Kind

zu deiner Braut bestimmt. Sie gehört zu dir.

Die Tante hat den Vertrag unterschrieben,

der Onkel ist zufrieden.

Nur sie ist dir gestattet! Sie wird deine Frau!

(ISABELLA tritt auf)

ADEM
Isabella!
Amore mio!
Mi sono già deciso.
La risposta è sì!
La risposta è sì.

ISABELLA
Adem!
Tesoro!
Deciso?!
La risposta...?
La risposta è sì.

ADEM
È lei, l'amor
mio sai, il cuor è suo ormai.

LOLEK, SOLI
È lei, l'amor
suo sai, il cuor è suo ormai.

LA FAMIGLIA
Chi è sta signorina? Che fa qui in officina?

FATIMA
Cos'è sta confidenza? Che razza d'indecenza!

LA FAMIGLIA
Tua moglie mai diventerà,
tua madre te lo impedirà.
Oh no!
Fermo lì! Tu sposi questa qui.
Non dire no! Sei pazzo, io lo so.
Cresciuta in Turchia, non puoi mandarla via.
Abbiam deciso ormai. Marito suo sarai.
Non è una proposta. La decisione è nostra.
Non serve una risposta. Abbiam deciso ormai.

ADEM
Oh mamma, non hai un cuore?

LA FAMIGLIA
Oh!

ADEM
Non senti che felicità?

LA FAMIGLIA
La felicità?

ADEM
Parenti di Yozgat, ascoltate!

LA FAMIGLIA
Eh?

ADEM
Mia moglie lei sarà!

LA FAMIGLIA
Sua moglie lei sarà?

ADEM
Isabella!
Liebste!
Ich habe mich entschieden.
Die Antwort ist ja!
Die Antwort ist ja.

ISABELLA
Adem!
Mein Schatz!
Entschieden?!
Die Antwort...?
Die Antwort ist ja.

ADEM
Schaut, sie ist meine Liebe!
Mein Herz gehört schon ihr.

LOLEK, SOLI
Schaut, sie ist seine Liebe!
Sein Herz gehört schon ihr.

LA FAMIGLIA
Wer ist diese Dame? Was macht die in der Werkstatt?

FATIMA
Was soll dieses Geschmuse? So etwas Unanständiges!

LA FAMIGLIA
Die wird nie deine Frau werden,
das wird deine Mutter verhindern.
O nein!
Aus jetzt! Du heiratest die da.
Keine Ausreden! Ich glaub du spinnst!
Sie wird nicht zurück in die Türkei geschickt.
Unser Entschluss steht fest. Du wirst ihr Ehemann.
Das ist kein Vorschlag. Es ist unsere Entscheidung.
Keine Widerrede! Unser Entschluss steht fest.

ADEM
O Mama! Hast du kein Herz?

LA FAMIGLIA
O!

ADEM
Fühlst du nicht, wie glücklich ich bin?

LA FAMIGLIA
Glücklich?

ADEM
Liebe Verwandtschaft aus Yozgat! Hört zu!

LA FAMIGLIA
Hä?

ADEM
Sie wird meine Frau!

LA FAMIGLIA
Sie wird seine Frau?

ADEM

Mio amor, sei tu,
e sempre
più,
nel mio cuore ormai.
Sei tu,
il mio cuore ormai.

ISABELLA

Mio amor, sei tu,
e sempre più.
Sei tu, sei tu
nel mio cuore ormai.
Sei tu,
il mio cuore ormai.

ADEM

Du bist meine Liebe
und mehr und
mehr
mein ganzes Herz.
Du
bist mein ganzes Herz.

ISABELLA

Du bist meine Liebe,
mehr und mehr.
Nur du, nur du
bist mein ganzes Herz
Du
bist mein ganzes Herz.

LOLEK, SOLI

È lei, chi mai,
la sola sai
nel suo cuore ormai.

LA FAMIGLIA (*commossa*)

Ah!

LOLEK, SOLI

Nur sie! Wer sonst?
Die einzige,
Sein ganzes Herz.

LA FAMIGLIA (*gerührt*)

A!

FATIMA

Innamorati?
Siete felici?
Già fidanzati!

LA FAMIGLIA

Ah!

FATIMA

Sie sind verliebt?
Sie sind glücklich?
Sie sind ein Paar!

LA FAMIGLIA

A!

LA FAMIGLIA

Se questo è vero amor, se lei porti nel cuor,
lasciam che così sia, torniamo in Turchia.
Inshallah!

LA FAMIGLIA

Wenn das wahre Liebe ist, die er im Herzen trägt,
lassen wir's gut sein, fahren wir zurück in die Türkei.
Inshallah!